

CURRICULUM VITAE

PERSONAL INFORMATION

MAR RODRÍGUEZ VÁZQUEZ
Certified (sworn) English <> Spanish translator
C/ Puerto Rico, 15, bajo izda.
33213-Gijón
Asturias
Spain

Telephone number: 34 985 09 18 32 / (mobile) 34 657 22 57 62

E-fax: 1 802 609 8794

E-mail: agua@telecable.es / aguicuqui@yahoo.es

Webpages: <http://www.linguistfinder.com/translators.asp?id=615>
<http://www.proz.com/translator/6468>

PROFILE

Native Spanish with experience as translator, transcriber, proof-reader, editor and project manager. Occasional copywriter, too.

LANGUAGES: **Spanish / English**

MAIN ABILITIES

- * Bilingual in English and Spanish
- * Computer skills.
- * Ability to work as part of a group.
- * Capacity to communicate effectively.
- * Discipline and capacity to work without supervision.

COMPUTER HARDWARE: PC, inkjet printer, flatbed scanner, CD burner and zip drive.
24/7 cable Internet connection

COMPUTER SOFTWARE: Windows XP, Windows 98, Office 2003 (Word, Access, Excel, PowerPoint), WordPerfect Office 2000, Office XP, Adobe Writer 5.0, Photoshop 5.0, DreamWeaver 4.0, MSPublisher 2003.

TRANSLATION SOFTWARE: SDLX 4.0, Start Transit 3.0, Trados 5.5 and 6.5, Déjà Vu 7.0

RATES: To be agreed on.

FIELDS OF EXPERTISE: Medical, medical devices and health care, business and marketing texts, technical (esp. user manuals, maintenance manuals, automotive and heavy machinery), sustainable development and NGOs, films, education, social work, art, finance and business, steel industry (metallurgy), tourism,

safety manuals, legal (esp. contracts), language and linguistics, literature, classic music, general.

MAIN WORK EXPERIENCE

Since February 2005: Part-time translation project manager.

Since 1995: Freelance translator and proofreader for different agencies around the world in the English and Spanish languages.

Sep-Dec 2004: Translator and Interpreter for Gijón International Film Festival.

Sep.-Dec 2003: Translator and Interpreter for Gijón International Film Festival.

Sep.-Dec 2002: Translator and Interpreter for Gijón International Film Festival.

2000-2002: Teacher of Spanish as a Second Language at Santa Fe High School (USA), as well as free-lance translator, editor and proof-reader.

1999-2000: 6th grade bilingual teacher at Agua Fria Elementary School (Santa Fe, USA), and free-lance translator, editor and proof-reader, working with different translation agencies, both in the States and abroad.

1998-1999: Free-lance translator for different enterprises in Asturias (Industrias Angelo, Aceralia, DuPont) and also for different agencies (Oxford Academy, Agentrad...). Teacher of General and Business English at different levels for the University of Oviedo (Spain).

1996-1998: Spanish lecturer in the University of Ghana (Legon, Ghana), teaching Spanish Language, History and Literature, and organizing extra-curricular activities.

1995-1996: Free-lance translator and editor for Lexus Translations, editing some glossaries and translating texts for the Scottish Tourist Board.

1993-1995: Spanish lecturer in the University of Glasgow (Scotland), teaching Oral Spanish, Spanish Language and Culture, and organizing extra-curricular activities, besides dealing with doubts concerning Spain or Spanish either by students or by the general public.

1994-1996: Free-lance lexicographer and proof-reader for HarperCollins Editorial, in their Bilingual Dictionaries Department.

1994-1995: Collaborated with the team of programmes in Gaelic for BBC Scotland.

LAST PROJECTS

- Translation of infant intensive care unit user manual
- Translation of presentation on dementia with Lewy bodies

- Translation of report on advances on brain research (including neuroimaging, neuroethics, etc.)
- Translation of an audio-guide on Stockholm.
- Translation of part of a plant encyclopaedia.
- Translation of presentations on rare diseases.
- Translation of book on Fanconi's anaemia.
- Translation of book on pain management.
- Medical news on current research (ongoing).
- Translation of complete accounting software course.
- Marketing and business texts: presentation of products, companies, exhibitions, toys, games.
- Legal documents: divorce agreements, inheritance, custody documents, documents on bankruptcy...
- Pharmaceutical: USP text translation into Spanish, as part of a team.
- Copywriting: Toy'R'Us, Canon.
- Culture and history: documents for an exhibition on the Spanish era of discoveries (Seattle Art Museum), general history documents.
- Environment-related texts: endangered species and different peoples.
- Human rights and social issues.
- Translation and update of web sites: Bazoo Ltd., Cognosco Corporation, Raleigh International.
- Social Services Material: case plans, legal documents, information brochures...
- GED textbooks for Hispanics in the US.
- Education-related texts: transcripts, certificates...
- User manuals: for DVDs, air conditioners, music systems, HVAC, portable hard disks,...
- Company presentations and newsletters, memos, notifications.
- Medical and health care documents: IUD technical and medical information, information material for patients, autopsy reports, infant incubator manuals, informed consents, medical histories...
- Tractors and automotive manuals: Volvo, John Deere, Hyundai...

CLIENTS (through translation agencies): DuPont, Aceralia, Hyundai, Canon, Motorola, Casio, Junta de Andalucía, Scottish Tourist Board, Mexican Ministry of Health, Cleveland Social Services, John Deere, Boeing, Hill-Rom, Draeger Medical, etc.

VOLUNTARY TRANSLATION: for Intermon Oxfam, Peace for Peace, Cystic Fibrosis Worldwide, Planet Finance, Front Line Defenders, ADANA.

VOLUNTARY EDITOR: for NMTIA (New Mexico Translators and Interpreters Association) Newsletter, *Rattles*.

FORMAL EDUCATION

2005-2006: Post-graduate course on Legal Translation (U. de Castilla-La Mancha).

2004-2005: Post-graduate course on Medical Translation (U. of Jaume I).

2003-2004: Post-graduate course on Audiovisual Translation (U. of Barcelona).

2002-2003: Post-graduate course in Translation: Specialist in English-Spanish translation: Specialized Languages for Translators (technical, medical/scientific, legal, financial, tourism, media and literary; contrastive analysis, and terminology), University of Valladolid.

1994-1997: Master of Education in Multicultural, International and Comparative Education, University of Glasgow.

1996: Certificate in Translation from English into Spanish, UNED.

1993-1994: Master of Philosophy in English and Hispanic Studies, University of Glasgow ("Translation: Theory and Practice", "Hispanic Women Writers", "English Modernist Novelists").

1991-1993: PhD courses for a PhD in English Literature, including short thesis (tesina).

1991: MA in English, University of Oviedo (Licenciada en Filología Inglesa).

TRANSLATION RELATED COURSES

1. Attendance to the Symposium "Translation and Cultural Adaptation: Spain-France", that took place in Oviedo, from the 19th to the 22nd of November, 1990.

2. Attendance to the V Symposium about "Literary and Scientific-Technical Translation" (English to Spanish, Catalanian, Galician and Basque), Cáceres, 17th and 18th of March, 1991.

3. Attendance to the Summer Course "Literary Translation: Theory and Workshop", Gijón, from the 1st to the 5th of July, 1991.

4. 1994: MPhil (Master of Philosophy) in English and Spanish, University of Glasgow: it included a course "Theory and Practice of Translation"; apart from that, my dissertation was the translation of part of the novel *Bones*, by Chenjerai Hove.

5. Participation in the course 'Introduction to Spanish translation', organized by the Santa Fe Community College, from January to end of April 2001.

6. Attendance to the Course 'English/Spanish Translation and Interpretation', organized in Oviedo, July 2001.

7. Participation in the course "Automotive field for Translators", organized by Star Linguistic Services, 20-25th of May, 2002.

8. Web design course, September to December 2002.

COMPLETE CURRICULUM VITAE AND REFERENCES AVAILABLE UPON REQUEST.